

Literatura A para traductores (castellano)

Código: 101423
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	0

Contacto

Nombre: Omar Sanz Burgos

Correo electrónico: Omar.Sanz@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: Sí

Otras observaciones sobre los idiomas

Para el seguimiento de la asignatura se requiere un nivel de español nativo o equivalente a un C1.

Prerequisitos

Tener un buen dominio de la lengua castellana para poder captar la lengua literaria en todas sus complejidades y matices.

Objetivos y contextualización

La función de la asignatura es que el estudiante aprenda a interpretar una obra literaria teniendo en cuenta el momento histórico y las corrientes estéticas y de pensamiento que había en la época.

A lo largo del curso se trabajará especialmente el fenómeno de la transgresión, tanto a nivel temático como formal (genérico), y la variedad de aproximaciones estilísticas que conlleva.

Al finalizar esta asignatura el estudiante será capaz de utilizar los conocimientos adquiridos en la literatura de la lengua A a la hora de aplicarlos en su actividad como traductor literario.

Competencias

- Aplicar conocimientos literarios para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos literarios para poder traducir: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos literarios para poder traducir.
2. Demostrar que se conocen las corrientes literarias: Demostrar que se conocen las corrientes literarias.
3. Diferenciar los géneros literarios y determinar las especificidades: Diferenciar los géneros literarios y determinar las especificidades.
4. Integrar conocimientos literarios para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos literarios para resolver problemas de traducción.

Contenido

- Conocimiento de las corrientes literarias de la Edad Media española al siglo XX.
- Diferenciación de los periodos literarios, sus autores y sus obras: Edad Media, Renacimiento, Barroco, Ilustración, Romanticismo, Modernismo, etc.
- Definición de los géneros literarios clásicos (poesía, prosa, teatro) y determinación de sus rasgos y especificidades.
- Delimitación de las ideas estéticas de cada periodo de la historia de la literatura española.
- Comprensión de las transiciones entre unos periodos y otros: relaciones, imbricaciones, herencias e influencias.
- Observación de las relaciones entre las diferentes manifestaciones literarias a lo largo de la historia: Renacimiento e Ilustración, Barroco y Modernismo, etc.

Metodología

Explicaciones teóricas: exposiciones del profesor destinadas a situar a los autores y las obras que se estudien en el contexto histórico y literario del momento.

Trabajo dirigido: análisis de las técnicas de composición de las obras estudiadas en clase e intento de establecer una lectura global.

Trabajo supervisado: realización individual de un trabajo sobre una obra.

Trabajo autónomo: preparación de las actividades dirigidas y supervisadas, así como del examen final.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clases magistrales y sesiones de seminarios y prácticas dirigidas por el profesor	53,5	2,14	1, 2, 3, 4
Tipo: Supervisadas			
Tutorías programadas	15	0,6	1, 2, 3, 4
Tipo: Autónomas			
Trabajo autónomo	75,5	3,02	1, 2, 3, 4

Evaluación

1. Prueba escrita (1): 30%: se tendrá en cuenta la capacidad de analizar e interpretar correctamente un fragmento de una de las obras estudiadas en clase, y todos los contenidos teóricos y prácticos trabajados a lo largo del curso.
2. Prueba escrita (2): 30%: se tendrá en cuenta la capacidad de analizar e interpretar correctamente un fragmento de una de las obras estudiadas en clase, y todos los contenidos teóricos y prácticos trabajados a lo largo del curso.

3. Trabajo individual: 40% se tendrá en cuenta la capacidad de organizar un trabajo escrito estableciendo hipótesis de trabajo y desarrollándolos con coherencia, la capacidad de analizar e interpretar con sentido una obra literaria, el conocimiento y la utilización adecuada de la bibliografía, y, finalmente, la capacidad de expresarse en el registro adecuado y con corrección.

Para superar la asignatura se considerará imprescindible el dominio de la normativa; por tanto, al evaluar las pruebas, se penalizarán los errores ortográficos, el uso incorrecto de los signos de puntuación, los errores léxicos y los errores morfosintácticos.

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el profesorado comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el profesorado y el alumnado.

Recuperación

Podrá acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el profesorado comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El profesorado puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante o la estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Examen 1	30%	2	0,08	1, 2, 3, 4
Examen 2	30%	2	0,08	1, 2, 3, 4
Trabajo monográfico	40%	2	0,08	1, 2, 3, 4

Bibliografía

DEYERMOND, Alan , *Historia de la literatura española, I, La Edad Media, I*, Barcelona, Ariel, 1973.

- DEYERMOND, Alan, *La Edad Media*, I, *Historia de la literatura española*, dir. F. Rico, Barcelona, Crítica, 1980.
- EGIDO, Aurora, *Siglos de Oro: Barroco*, II, *Historia de la literatura española*, dir. F. Rico, Barcelona, Crítica, 1992.
- JONES, R. O. , *Historia de la literatura española*, II, *Siglo de Oro: prosa y poesía*, Ariel, Barcelona, 1974.
- LACARRA, M^a Jesús y Juan Manuel CACHO BLECUA, *Entre oralidad y escritura. La Edad Media*, Barcelona, Crítica, 2011.
- LÓPEZ ESTRADA, Francisco, *Siglos de Oro. Renacimiento*, II, *Historia y crítica de la literatura española*, dir. F. Rico, Barcelona, Crítica, 1980.
- MAINER, José Carlos, *La edad de plata (1902-1939). Ensayo de interpretación de un proceso cultural*, Madrid, Cátedra, 1981.
- MAINER, José Carlos, *Modernismo y 98*, VI, *Historia y crítica de la literatura española*, dir. F. Rico, Barcelona, Crítica, 1979.
- MAINER, José-Carlos (coord.), *Historia de la literatura española*, vols. 1-9, Barcelona, Crítica, 2013.
- PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel, *Literatura española medieval (el siglo XV)*, Ramón Areces, 2013.
- RUIZ PÉREZ, Pedro, *Manual de estudios literarios de los Siglos de Oro*, Castalia, Madrid, 2003.
- RUIZ PÉREZ, Pedro, *El siglo del "Arte nuevo"*, Barcelona, Crítica, 2010.
- SANZ VILLANUEVA, Santos, *Literatura actual en Historia de la literatura española*, Vol. VI, Barcelona, Ariel, 1984.
- WARDROPPER, Bruce W., *Siglos de Oro: Barroco*, III, *Historia y crítica de la literatura española*, dir. F. Rico, Barcelona, Crítica, 1983.
- WILSON, E. M., y D. MOIR, *Historia de la literatura española*, III, *Siglo de Oro: teatro*, Barcelona, Ariel, 1974.
- ZAVALA, Iris, *Romanticismo y realismo*, V, *Historia y crítica de la literatura española*, dir. F. Rico, Barcelona, Crítica, 1982.